

# 哀歌集



## Elegiae

[罗马]普罗佩提乌斯(Propertius) 著

王焕生 译



华东师范大学出版社

# 哀歌集



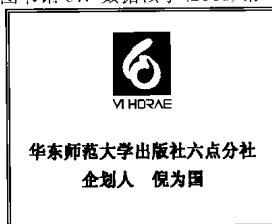
[罗马]普罗佩提乌斯(Propertius) 著

## 图书在版编目(CIP)数据

哀歌集 / (罗马) 普罗佩提乌斯著 ; 王焕生译.  
-- 修订本. -- 上海 : 华东师范大学出版社, 2010.9  
(经典与解释. 西方传统)  
ISBN 978-7-5617-8122-7

I. ①哀… II. ①普… ②王… III. ①古典诗歌—作品集—罗马 IV. ①I546.22

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第189569号



本书著作权、版式和装帧设计受世界版权公约和中华人民共和国著作权法保护

## 哀歌集

(罗马) 普罗佩提乌斯 著  
王焕生 译

统 筹 许 静 储德天  
责任编辑 储德天  
封面设计 储 平  
责任制作 肖梅兰

出版发行 华东师范大学出版社  
社 址 上海市中山北路3663号 邮编 200062  
网 址 [www.ecnupress.com.cn](http://www.ecnupress.com.cn)  
电 话 021-60821666 行政传真 021-62572105  
客服电话 021-62865537  
门市(邮购)电话 021-62869887 地址 上海市中山北路3663号华东师范大学  
校内先锋路口  
网 店 <http://ecnup.taobao.com/>

印 刷 者 上海市景条印刷有限公司  
开 本 636×939 1/16  
插 页 1  
印 张 29.75  
字 数 350千字  
版 次 2010年11月第2版  
印 次 2010年11月第1次  
书 号 ISBN 978-7-5617-8122-7/I·721  
定 价 48.00元

出 版 人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话021-62865537联系)

## 译者前言

普罗佩提乌斯是古罗马诗人，以写作哀歌体诗歌，特别是爱情哀歌闻名。

首先需要说明一下古希腊罗马时代的哀歌体诗歌问题。哀歌体是古希腊罗马时代的一种颇为流行的诗歌格律。这种格律产生于古代希腊，以两行诗为一组，因而又简称为双行体(distichon)。它以一行六音步扬抑抑格(一称长短短格)和一行由上述六音步诗行前半部分反复一次组成的近似五音步的诗行组合而成，反复无穷。六音步扬抑抑格是史诗习用的格律，因此在各类诗歌格律中，哀歌体格律与史诗格律最相近，甚至可以说，它是史诗格律的变形和发展。在古希腊抒情诗中，它是最早形成的格律之一，其基本形式是：

$$\begin{array}{l} -VV-VV- \vdots VV-VV-VV-\underline{V} \\ -VV-VV- \vdots -VV-VVV \end{array}$$

“—”代表长音节，“V”代表短音节，“ $\vdots$ ”代表诗行中的换气或喘息。“—VV”为音步基本形式，其中第一诗行的第1、2、3、4音步中的两个短音节可以用一个长音节替换，第6音步中的第2音节可长可

短。第二诗行中的第1、2音步中的两个短音节也可以用一个长音节替换,诗行的最后一个音节也可长可短。由于长短音节可以这样替换,因而在实际运用中,诗歌节律非常丰富,以表达相应的情感,再结合和谐的音韵,从而形成诗歌的韵律美。

哀歌体格律的古希腊文是 *elegeion*,用这种格律写的诗歌称为 *elegeia*,因此这一术语译成中文时,有时又音译为“埃勒格体”。中文术语的复杂表述反映了对这种诗歌格律性质界定的难度。关于这一术语的来源,古代即无统一的看法,至今乃存在争议。其中有一种解释认为,该词源自弗律基亚语,本意是“芦苇”。若真是这样,那么这种诗歌类型便是由用来为其伴奏的乐器而得名的。在古希腊,这种诗体最初在小亚细亚的伊奥尼亚地区得到发展,卡利诺斯(公元前7世纪)被认为是第一位哀歌诗人。战争的动乱和恐惧使他用这种格律形式进行诗歌创作,抒发对现实生活的感受。这种格律出现以后,被广泛采用,从而使古希腊哀歌体诗歌的题材相当广泛,有政治性的、军事性的、哲学性的、教谕性的等,此外还有爱情内容的。哀歌体诗歌包含如此广泛的内容,被用来阐述如此多样的问题,这主要可能是由于在这种格律发展的初期,史诗格律业已失去自己的主导地位,其他诗歌格律尚未达到如此成熟的程度,而散文形式还未得到充分的发展,因此哀歌体格律几乎被用来表现生活的各种现象和生活的各个方面。后来随着其他诗歌格律形式的成熟和散文形式的发展,双行体格律诗歌的内容便变得狭窄起来,最终爱情情感成了它的主要抒发题材。

爱情哀歌是古罗马抒情诗的一个重要组成部分,主要流行于罗马帝国形成时期,特别是奥古斯都时期。这是古代罗马国家由共和制度向帝制转型时期。当时许多人对新建立的帝政性制度一时难以完全接受,在消极和徘徊之中以诗歌和爱情为自己争取生存空间,寄托自己的情感。虽然古罗马爱情哀歌很快兴起,又很快萎蔫,然而它却留下了丰富的遗产,其中之一便是普罗佩提乌斯的诗歌。

普罗佩提乌斯的全名是塞克斯图斯·普罗佩提乌斯(*Sextus Propertius*)。后代对普罗佩提乌斯的生平情况知道的不多。这一时期的另一位著名诗人奥维德(公元前43—公元18)在《哀歌》第四卷第

十首中称,诗人提布卢斯(约公元前54—公元19)的继承人是普罗佩提乌斯,而普罗佩提乌斯的继承人就是他自己。普罗佩提乌斯大概出生在公元前1世纪中期,生活在约公元前50—前15年间。他的诗歌中涉及的事件的最晚年限是公元前15年,诗人本人可能在这之后不久便故去了。

诗人在诗歌中曾经多次提到他的故乡是位于罗马西北部的翁布里亚。例如他在诗歌中写道:

翁布里亚就与这块土地毗邻接壤,  
它用肥沃丰饶的大地生养了我。<sup>①</sup>

后来曾有不少翁布里亚城市争说自己是这位著名诗人的故乡。诗人在谈到翁布里亚的自然条件和景色时写道:

古老的翁布里亚把你交给了著名的家神,  
(我这是妄言还是言中你的祖邦?)  
那里墨瓦尼亚广阔的原野被雾气笼罩,<sup>②</sup>  
夏日的积水使翁贝尔湖泽变暖和,  
阿西西攀援而上,城墙矗立于山巅,  
那城垣因你的才能变得更驰名。<sup>③</sup>

人们根据上引普罗佩提乌斯的自述和其他一些相关材料推测,普罗佩提乌斯可能是翁布里亚山城阿西西人。阿西西人对此一直引以为荣,公元二千纪时曾经专门举行诗人诗歌的研讨会,进行纪念。

普罗佩提乌斯早年丧父,随母亲长大,母亲不久之后也去世了。虽然诗人自称出身于“著名的”(notus)家庭,不过家境显然并不很富裕。他家有一处可耕作的地段,在公元前41年给屋大维(后来称“奥古斯都”)的老兵分配土地的风潮中被没收分配了。他有个亲属在内战期间站在反对屋大维的一边,作战中丧命。

约在公元前1世纪20年代初,普罗佩提乌斯来到罗马。他虽然

不富裕,但从他到罗马后没有追求担任公职以获得生活来源,也未见他谈到生活窘迫看,他在来到罗马这样的繁华都市后,他的生活耗费显然有保障。这种状况使他在从事诗歌写作时能够保持一定的独立性。他很早便开始写诗,大概是在发表第一卷诗集后有了名,引起了奥古斯都的文化助手迈克纳斯的注意,成为以迈克纳斯为首的文学圈的成员,从而在当时的罗马诗坛占有一定的地位。根据他在诗中的提及,他与当时的一些著名作家、诗人都有交往。他对奥古斯都时期的著名诗人维吉尔评价很高,称维吉尔的《埃涅阿斯纪》超过荷马的《伊利亚特》。<sup>④</sup>

普罗佩提乌斯虽然进入了官方文学圈,对迈克那斯充满褒赞,称其是“年轻人的期望和钦羡”,他自己的“生命和死亡的真正的荣耀”(第二卷第一首第七十三—七十四行),不过他起初显然与官方文学倾向仍然保持了一定的距离。为了避开具有官方倾向的文学题旨,他一再称自己才能不够,不足以承担如此崇高的题目。不过纵观普罗佩提乌斯的诗歌可以看出,他的创作仍有一个从纯文学性向比较符合官方政治需要的逐渐转变的过程。诗人的第二卷诗约写于公元前28—25年间。诗人在该卷第十首中宣称,他该是用另一种类型的诗歌颂扬武工和征战,颂扬奥古斯都的时候了。这首诗预示着他的这种转变,不过诗人直到自己生命的最后,仍然以各种借口推托,没有写作直接歌颂奥古斯都统治的史诗性诗歌。

罗佩提乌斯传下《哀歌集》一册,诗四卷,写于公元前1世纪30年代初至公元前16年间,都是用哀歌体写成的。在诗人的四卷诗中,第一卷诗致友人图卢斯,是普罗佩提乌斯的所有诗歌中最富抒情性的一卷。这一卷诗几乎全部献给情人卿提娅。诗人和卿提娅的关系可能延续了五年左右(第三卷第二十五首第三行),中间经过一定的波折。诗人对卿提娅一片忠心,但却不得不因卿提娅的轻浮生活而忍受了许多心灵折磨。在第二卷中诗人的感情越来越多样、复杂,卿提娅的轻佻名声给诗人带来巨大的不快,诗人悲叹社会风气的堕落。第三卷诗除了继续写与卿提娅的爱情外,已经出现新的题目。诗人继续表示要从事爱情哀歌创作,但个人内容在诗中已退居次要地位,神话题材占

了越来越大的比重。第四卷共十一首诗,明显地分为爱情哀歌和学识性诗歌两类,前者如第三、十一首,描述夫妻忠贞,第七、八首则是对卿提娅的爱情的回忆。其他各首属后一类诗歌,这是对产生于亚历山大里亚时期的这类诗歌的模仿和继承。

罗马爱情哀歌的一个重要特点是视野比较狭窄,题材被局限在较小的范围之内。诗人通常描写自己对某一个女子的爱情,这一爱情给诗人带来欢乐,但它又是困难的、痛苦的、忧伤的。诗人只是以热烈的追求和无限的忠心才得到自己所爱的人的倾心,从而使整个爱情不得不忍受小爱神的种种任性,充满渴慕、追求、欢乐、忧虑、嫉妒、孤独、失望、悲伤,特别是当诗人的所爱是一个既美丽,又轻浮、贪婪的女子的的时候。诗人主要是以忧伤的心境抒发自己的整个感受。我们从普罗佩提乌斯的诗歌可以充分体会到这种特色。普罗佩提乌斯的诗歌虽然不免忧伤,但又富有热情,形象鲜明、优美,呈现出艺术和情感的巧妙结合。

在普罗佩提乌斯的诗歌中,以爱情哀歌最为出色。普罗佩提乌斯本人自称希望成为罗马的卡利马科斯。卡利马科斯(公元前3世纪)是著名的亚历山大里亚诗人,以写作田园诗著称,乡村牧人的爱情是他的田园诗的重要主题。在罗马哀歌诗人中,普罗佩提乌斯的哀歌风格可能是最接受亚历山大里亚诗歌风格的。普罗佩提乌斯在诗歌中称引了许多神话故事,借以形象地表达自己的思想和意境。

古罗马爱情哀歌在当时流行的时间虽然不很长,但它作为古希腊罗马诗歌传统的一个重要方面,却一直延续下来,经过欧洲中世纪的反宗教的流浪诗人的诗歌,人文主义的抒情诗,17、18世纪的诗歌,直至歌德等。歌德对普罗佩提乌斯的诗歌评价很高,并且在普罗佩提乌斯的影响下写了《罗马哀歌》。时至今日,普罗佩提乌斯的诗歌仍然受到人们的爱好,是人们爱读的古希腊罗马时代的抒情诗之一。

本诗集译文根据保罗·费德利(Paolo Fedeli)校勘、由托伊布纳出版社出版的文本《普罗佩提乌斯》(*Propertius*, Stutgardo 1984, Teubner)译出,与中译文并列所附的拉丁文即采自该版本。译文中涉及人名、地名较多,专名翻译原则是一般已约定俗成者采用通用译名,



其他专名本着名从主人的原则,一般按原文读音译出。专名第一次出现时,注释中一般都附有原文,包括注释中的专名,以便读者查核。书末附录有全集专名索引,以便读者检索。专名索引的收录主要以正文中出现的为限,所列为该专名的拉丁文主格形式,中译名后所附诗中出处,罗马数字 I、II、III、IV 为卷号,接着为卷中诗歌序号和诗行号,同卷中不同诗歌序号以分号分开,不同卷用句号隔开。翻译中的不当之处,诚请读者指正。

王焕生

2005 年 9 月

---

① 《哀歌集》,第一卷第 22 首第 9—10 行。

② 墨瓦尼亚(Mevania)是翁布里亚南部城市。

③ 《哀歌集》,第四卷第一首第 121—126 行。

④ 《哀歌集》,第二卷第 34 首第 66 行。

# 目 录

## 译者前言

王煥生 / 1

## 第一卷 / 3

一 / 4

二 / 8

三 / 12

四 / 16

五 / 20

六 / 24

七 / 28

八 / 30

九 / 34

十 / 38

十一 / 42

十二 / 46

十三 / 48

十四 / 52

|      |    |
|------|----|
| 十五/  | 54 |
| 十六/  | 58 |
| 十七/  | 62 |
| 十八/  | 66 |
| 十九/  | 70 |
| 二十/  | 72 |
| 二十一/ | 76 |
| 二十二/ | 78 |
| 注释/  | 79 |

## 第二卷/ 89

|     |     |
|-----|-----|
| 一/  | 90  |
| 二/  | 96  |
| 三/  | 98  |
| 四/  | 104 |
| 五/  | 106 |
| 六/  | 110 |
| 七/  | 114 |
| 八/  | 116 |
| 九/  | 120 |
| 十/  | 124 |
| 十一/ | 126 |
| 十二/ | 128 |
| 十三/ | 130 |
| 十四/ | 136 |
| 十五/ | 140 |
| 十六/ | 144 |
| 十七/ | 148 |
| 十八/ | 150 |
| 十九/ | 154 |

二十/ 158

二十一/ 162

二十二/ 164

二十三/ 170

二十四/ 172

二十五/ 180

二十六/ 184

二十七/ 190

二十八/ 192

二十九/ 198

三十/ 202

三十一/ 206

三十二/ 208

三十三/ 214

三十四/ 218

注释/ 225

### 第三卷/ 239

一/ 240

二/ 244

三/ 246

四/ 250

五/ 252

六/ 256

七/ 260

八/ 266

九/ 270

十/ 276

十一/ 280

十二/ 286

十三/ 290

十四/ 296

十五/ 300

十六/ 304

十七/ 308

十八/ 312

十九/ 316

二十/ 320

二十一/ 324

二十二/ 328

二十三/ 332

二十四/ 334

(二十五)/ 336

注释/ 337

#### 第四卷/ 349

一/ 350

二/ 362

三/ 368

四/ 374

五/ 382

六/ 388

七/ 394

八/ 402

九/ 410

十/ 416

十一/ 420

注释/ 427

#### 专名索引/ 433





第一卷

LIBER PRIMUS



## I

Cynthia Prima suis miserum me cepit ocellis,  
 contactum nullis ante Cupidinibus.  
 tum mihi constantis deiecit lumina fastus  
 et caput impositis pressit Amor pedibus,  
 donec me docuit castas odisse puellas 5  
 improbus, et nullo vivere consilio.  
 et mihi iam toto furor hic non deficit anno,  
 cum tamen adversos cogor habere deos.  
 Milanion nullos fugiendo, Tulle, labores  
 saevitiam durae contudit lasidos. 10  
 nam modo partheniis amens errabat in antris,  
 ibat et hirsutas ille videre feras;  
 ille etiam Hylaei percussus vulnere rami  
 saucius Arcadiis rupibus ingemuit.  
 ergo velocem potuit domuisse puellam; 15  
 tantum in amore preces et bene facta valent.  
 in me tardus Amor non ullas cogitat artis,  
 nec meminit notas, ut prius, ire vias.  
 at vos, deductae quibus est fallacia lunae  
 et labor in magicis sacra piare focis, 20  
 en agedum dominae mentem convertite nostrae,  
 et facite illa palleat ore magis!  
 tunc ego crediderim vobis et sidera et amnis  
 posse Cytaeiadis ducere carminibus.  
 aut vos, qui sero lapsum revocatis, amici, 25